

## J. S. Bach: Ein feste Burg ist unser Gott, BWV 80

### Translation

#### 1. Chorus

Ein feste Burg ist unser Gott,  
Ein gute Wehr und Waffen;  
Er hilft uns frei aus aller Not,  
Die uns itzt hat betroffen.  
Der alte böse Feind,  
Mit Ernst er's jetzt meint,  
Groß Macht und viel List  
Sein grausam Rüstung ist,  
Auf Erd ist nicht seinsgleichen.

Our God is a secure fortress,  
a good shield and weapon;  
He helps us willingly out of all troubles,  
that now have encountered us.  
The old, evil enemy  
is earnestly bent on it,  
great strength and much deceit  
are his horrid armaments,  
there is nothing like him on earth.

#### 2. Aria: Bass solo and und Choral Sopranos

Alles, was von Gott geboren,  
Ist zum Siegen auserkoren.  
Mit unsrer Macht ist nichts getan,  
Wir sind gar bald verloren.  
Es streit' vor uns der rechte Mann,  
Den Gott selbst hat erkoren.  
Wer bei Christi Blutpanier  
In der Taufe Treu geschworen,  
Siegt im Geiste für und für.  
Fragst du, wer er ist?  
Er heißt Jesus Christ,  
Der Herre Zebaoth,  
Und ist kein andrer Gott,  
Das Feld muß er behalten.  
Alles, was von Gott geboren,  
Ist zum Siegen auserkoren.

Everything that is born of God  
is destined for victory.  
Nothing can be done through our strength,  
we are soon already lost.  
The righteous Man battles for us,  
that God himself has elected.  
Whoever, with the bloody banner of Christ  
is sworn into the fealty of baptism,  
conquers in the spirit again and again.  
You ask, who is He?  
He is called Jesus Christ,  
the Lord of Sabaoth,  
and there is no other God,  
He must control the battlefield.  
Everything that is born of God  
is destined for victory.

#### 3. Recitative: Bass solo

Erwäge doch, Kind Gottes,  
die so große Liebe, Da Jesus sich  
Mit seinem Blute dir verschriebe,  
Wormit er dich  
Zum Kriege wider Satans Heer  
und wider Welt, und Sünde  
Geworben hat!  
Gib nicht in deiner Seele  
Dem Satan und den Lastern statt!  
Laß nicht dein Herz,  
Den Himmel Gottes auf der Erden,  
Zur Wüste werden!  
Bereue deine Schuld mit Schmerz,  
Daß Christi Geist mit dir sich fest verbinde!

Only consider, child of God,  
that such great love, which Jesus Himself  
with His blood signed over to you,  
through which He,  
in the war against Satan's host  
and against the world and sin,  
has won you!  
Do not make a place in your soul  
for Satan and depravity!  
Do not let your heart,  
God's heaven on earth,  
become a wasteland!  
Repent your guilt with pain,  
that Christ's spirit may firmly bind itself to you!

4. Aria: Soprano solo

Komm in mein Herzenshaus,  
Herr Jesu, mein Verlangen!  
Treib Welt und Satan aus  
Und laß dein Bild in mir erneuert prangen!  
Weg, schnöder Sündenhaus!

Come into my heart's house,  
Lord Jesus, my desire!  
Drive the world and Satan out  
and let your image, shine forth renewed in me! Away,  
contemptible horror of sin!

5. Chorus

Und wenn die Welt voll Teufel wär  
Und wollten uns verschlingen,  
So fürchten wir uns nicht so sehr,  
Es soll uns doch gelingen.  
Der Fürst dieser Welt,  
Wie saur er sich stellt,  
Tut er uns doch nicht,  
Das macht, er ist gericht',  
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

And if the world were full of the devil  
and would devour us,  
even then we would not be so fearful,  
we should even then succeed.  
The prince of this world,  
however sour he might be,  
yet can do nothing to us,  
since he is already judged,  
a little word can topple him.

6. Recitative: Tenor solo

So stehe dann bei Christi blutgefärbten Fahne,  
O Seele, fest  
Und glaube, daß dein Haupt dich nicht verläßt,  
Ja, daß sein Sieg  
Auch dir den Weg zu deiner Krone bahne!  
Tritt freudig an den Krieg!  
Wirst du nur Gottes Wort  
So hören als bewahren,  
So wird der Feind gezwungen auszufahren,  
Dein Heiland bleibt dein Hort!

Then stand with Christ's bloodstained flag,  
o soul, firmly  
and believe that you will not lose your Leader,  
indeed, that His victory  
will also pave the way to your crown!  
March joyfully to war!  
If you only keep God's word  
as you hear it,  
then the enemy will be driven out forcibly,  
your Savior remains your treasure!

7. Duet: chorus altos and tenors

Wie selig sind doch die,  
die Gott im Munde tragen,  
Doch selger ist das Herz,  
das ihn im Glauben trägt!  
Es bleibet unbesiegt  
und kann die Feinde schlagen  
Und wird zuletzt gekrönt,  
wenn es den Tod erlegt.

How happy are they,  
who bear God in their mouths,  
yet happier is the heart  
that bear Him in faith!  
It remains unconquered  
and can strike at the enemy  
and will be crowned at last,  
when it captures death.

8. Chorus

Das Wort sie sollen lassen stahn  
Und kein' Dank dazu haben.  
Er ist bei uns wohl auf dem Plan  
Mit seinem Geist und Gaben.  
Nehmen sie uns den Leib,  
Gut, Ehr, Kind und Weib,  
Laß fahren dahin,  
Sie habens kein' Gewinn;  
Das Reich muß uns doch bleiben.

They shall put His word aside  
and give no thanks for it.  
He is with us indeed in strategy  
with His spirit and His gifts.  
If they take our bodies from us,  
possessions, honor, child, wife,  
let them take them away,  
they have no spoils;  
our riches yet remain with us.